ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 3 | 2025. Volume 18. Issue 3
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Источники метафоризации во внутренней форме терминов (на материале финансово-экономических терминов русского языка)

Буженинов А. Э.

Аннотация. Цель исследования – систематизация сфер-источников метафоризации, выраженных во внутренней форме финансово-экономических терминов. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые на материале лексикографических источников и с использованием метода статистического контент-анализа рассмотрены финансово-экономические термины русского языка с точки зрения метафорической концептуализации соответствующих понятий, отраженной во внутренней форме терминологических единиц. В результате исследования выявлены, классифицированы и проиллюстрированы сферы-источники рассматриваемых метафорических терминов, определены репрезентирующие их фреймы и слоты. Статистически установлено, что доминирующим источником метафорического терминообразования в финансово-экономической предметной области является сфера «Человек» (антропоморфная метафора – 39% всей выборки примеров); важными также являются сферы-источники «Физические свойства», «Пространство», «Природа» и «Артефакт». Выявлено, что в рамках метафорической концептуализации финансово-экономических понятий важную роль играют эксплицитные оппозиции аксиологического (позитивное/негативное) и функционального характера (качественные, пространственные, количественные оппозиции и др.), проявляющиеся в терминоэлементах в составе двухкомпонентных терминов, что объясняется как высокой степенью абстрактности финансово-экономических понятий, так и стремлением к их детализации посредством элементов-конкретизаторов.

EN

Sources of metaphorization in the inner form of terms (based on the material of financial and economic terms of the Russian language)

A. E. Buzheninov

Abstract. The aim of the research is the systematization of source domains of metaphorization, expressed in the inner form of financial and economic terms. The scientific novelty of the research lies in the fact that, for the first time, based on the material of lexicographical sources and using the method of statistical content analysis, financial and economic terms of the Russian language are examined from the point of view of metaphorical conceptualization of the corresponding concepts, reflected in the inner form of terminological units. As a result of the research, the source domains of the considered metaphorical terms are identified, classified, and illustrated, and the frames and slots representing them are determined. It is statistically established that the dominant source of metaphorical term formation in the financial and economic subject area is the domain "Human" (the anthropomorphic metaphor accounts for 39% of the entire sample of examples); the source domains "Physical Properties", "Space", "Nature", and "Artifact" are also important. It has been revealed that, within the framework of the metaphorical conceptualization of financial and economic concepts, an important role is played by explicit oppositions of an axiological (positive/negative) and functional nature (qualitative, spatial, quantitative oppositions, etc.), manifested in term elements in the composition of two-component terms, which is explained both by the high degree of abstractness of financial and economic concepts and by the desire for their detail through concretizing elements.

Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена особым вниманием современной когнитивно-дискурсивной парадигмы языкознания и терминоведения к изучению метафорической концептуализации

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250126

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

научных понятий и их вербализации терминологическими единицами и, шире, исследованием роли обыденного познания в процессах научного мышления.

Метафоризация является продуктивным способом терминообразования, вносящим значительный вклад в пополнение и создание самых разных терминологий, не является исключением и терминология финансово-экономической сферы. Данный профессиональный домен достаточно молод, динамично развивается и представляется социально значимой областью взаимодействия людей, организаций и государств. Финансовые отношения в современной рыночной экономике, финансовые понятия и операции во многом носят абстрактный характер, поэтому доля метафорически образованных терминов в этой области достаточно велика. Изучение источников метафоризации в исследуемой терминологии позволит выявить закономерности в формировании образных терминов, облегчающих восприятие и понимание абстрактных концептов. Новые фактические данные изучения метафорических номинаций, отражающих результат научного познания, позволяют также углубить понимание когнитивных процессов, лежащих в основе мышления специалиста, и тем самым вносят определенный вклад в теорию когнитивного терминоведения.

С другой стороны, исследование метафорической концептуализации в рамках отраслевой терминологии представляется значимым для дальнейшего анализа и сравнения подобных единиц в терминологиях различных языков. Таким образом, актуальность настоящей работы обусловлена тенденцией современного языкознания и терминоведения к использованию положений когнитивной науки в исследовании терминологических метафор, описанию их эвристической и гносеологической функций, признанию их роли в категоризации окружающего мира в рамках профессиональных областей и т. д.

Исследования источников метафоризации проводятся в рамках самых разнообразных терминологий: в терминологии бизнеса (Николаев, Моргунова, 2017), терминологии маркетинга (Demchuk, 2019); экономической терминологии (Холодкова, 2021; Langer, 2015), строительной терминологии (Квач, 2023), метеорологической терминологии (Ярмухамедова, 2019). В монографии С. В. Киселевой и М. Ю. Мироновой (2020) проведен анализ концептуальных метафор в инвестиционной терминологии английского языка, представлена метафорическая репрезентация ключевых для сферы инвестиций концептов: инвестор, компания, деньги, фондовый рынок.

Помимо вышеуказанных работ, теоретическую базу исследования составили также труды, посвященные вопросам метафорологии, таких ученых, как Н. Д. Арутюнова (1999), Э. В. Будаев и А. П. Чудинов (2018), С. Пинкер (2013), Дж. Лакофф и М. Джонсон (Lakoff, Johnson, 1980), С. Глюксберг (Glucksberg, 2008). Исследованию метафор в терминологии посвящены изыскания Е. И. Голованoвой (2011), Л. А. Алексеевой (1998), С. Л. Мишлановой (2002). Изучение феномена внутренней формы проводилось В. В. Бибихиным (2008), А. А. Потебней (2007), М. Н. Лату (2015).

Для выявления сфер-источников метафоризации в финансово-экономической терминологии русского языка необходимо решить ряд задач:

- составить корпус метафорически образованных финансово-экономических терминов русского языка;
- определить доминирующие сферы-источники метафорических проекций и построить их метафорические модели;
- выявить особенности мотивирующих признаков исследуемых терминов.

Материалом исследования послужили 918 метафорических финансово-экономических терминов, отобранные из терминологических словарей:

- Бланк И. А. Словарь справочник финансового менеджера. К.: Ника-Центр, 1998;
- Шаркова А. В., Килячков А. А., Маркина Е. В., Чалдаева Л. А. Словарь финансово-экономических терминов. М.: Дашков и К, 2015.

Общий корпус словарей содержит около 7000 единиц, поэтому доля метафорически образованных терминов составляет 13%, что позволяет утверждать, что метафора является важным средством смыслообразования в финансово-экономической сфере.

Методологической основой исследования послужили метод сплошной выборки, словообразовательный, концептуально-семантический и дефиниционный методы анализа, а также фреймовослотовый анализ метафорической модели, статистический метод.

Метод сплошной выборки применялся для сбора эмпирического материала для презентации и анализа фактического материала.

Словообразовательный и концептуально-семантический методы анализа метафорических номинаций использовались для выделения компонента метафоризации во внутренней форме термина и далее – для выявления аксиологических и функциональных признаков, лежащих в основе метафоризации. Дефиниционный анализ применялся для изучения определения исследуемого термина в словаре и сопоставления дефинируемых признаков метафорической единицы с признаками исходного значения лексической единицы. Фреймовослотовый анализ позволил построить ключевые метафорические модели, характеризующие финансово-экономическую сферу. Наконец, статистический анализ позволил определить количественные соотношения метафорических моделей и удельный вес каждой из них в исследуемой профессиональной области.

Практическая значимость работы заключается в выявлении и изучении сфер-источников метафоризации финансово-экономических терминов, обнаружении связи между исходным явлением и сформированным в результате вербализации научным понятием. Полученные данные могут быть использованы в лексикографической практике при составлении отраслевых словарей и тезаурусов, а также в преподавании таких учебных курсов, как «Лексикология», «Терминоведение», «Теории языка» и «Метафорология».

Обсуждение и результаты

Для изучения терминологических единиц особенно важна гносеологическая функция метафоры. Как указывает О. С. Зубкова, «формируя недостающие языку значения... метафора тем самым вместе с другими лексическими средствами участвует в членении мира и в репрезентации действительности – в этом проявляются познавательные функции языковой метафоры» (2010, с. 114). Гносеологическая роль метафоры выражается также в том, что она становится средством приспособления научного языка к динамичной, противоречивой реальности. Нельзя в этом отношении не согласиться с С. Пинкером в том, что «систематическое использование метафоры в науке указывает на то, что метафора – это один из способов приспособления языка к реальности и что метафора способна зафиксировать подлинные законы бытия, а не просто проецировать на мир некие удобные для нас образы» (2013, с. 317).

Метафора является мощным механизмом формирования и передачи новых понятий в специальных областях знания. Поэтому непреходящим значением обладают исследования терминологических единиц, содержащих в своей внутренней форме метафору, образный компонент, выделение доминирующих сфер-источников метафоризации, что позволяет обнаружить закономерности в мышлении специалиста.

Сфера-источник метафоры коренится во внутренней форме лексической единицы. Само понятие внутренней формы тесно связанно с явлением мотивированности, с признаком, мотивирующим наименование: «...признак, выраженный словом, легко упрочивает свое преобладание над всеми остальными, потому что воспроизводится при всяком новом восприятии, даже не заключаясь в этом последнем» (Потебня, 2007, с. 125). Между тем многими исследователями отмечается, что образность метафорических терминологических единиц осознается только в диахронии (Николаев, Моргунова, 2017, с. 111). Сам А. А. Потебня приходит к этой мысли: «Вместе с образованием понятия теряется и внутренняя форма, как в большой части наших слов, принимаемых за коренные... слово становится чистым указанием на мысль, между его звуком и содержанием не остается для сознания говорящего ничего среднего» (2007, с. 146-147).

Таким образом, внутренняя форма является той основой, тем признаком, которым мотивируется выбор единицы естественного языка для образования термина. Суть исследования источника метафоры термина и заключается в том, чтобы вскрыть тот существенный признак-носитель информации о терминированном понятии. При этом необходимо отметить, что даже несмотря на частую утрату метафоричности в синхроническом аспекте, многие метафорически образованные термины суть единственные обозначения специальных понятий в той или иной терминосистеме.

Анализ фактического материала показал, что вся совокупность метафорических терминов финансово-экономической терминологии может быть представлена как сеть метафорических моделей, доминирующей из которых является понятийная сфера «**Человек**» в рамках антропоморфной метафоры – 364 термина (39%). Это говорит о регулярности антропоморфной метафорической концептуализации в рамках финансово-экономической предметной области. Сфера-источник «Человек» участвует в образном переосмыслении как самого человека и его действий в рамках финансово-экономической деятельности, так и неодушевленные предметы и явления финансового мира.

Фреймовослотовый анализ позволил выделить ряд фреймов, образующих антропоморфную метафору в исследуемой терминологии. Рассмотрим их подробнее.

<u>Фрейм 1. Физические свойства человека</u>

Данный фрейм включает основные физические параметры человека:

- слот 1. Пол: *инвестиции женские, подпись женская*;
- слот 2. Возраст: *облигация детская, долг старший, акция старшая/младшая*;
- слот 3. Внешний вид и особенности организма: *слепой брокер, продажа голая, привлекательная акция*;
- слот 4. Тело: *индекс ручной, скальп, покупка с плечом, плечо*.

Обращает на себя внимание функциональный характер метафоризации. Так, например, *плечо (леверидж)* определяется как «использование привлеченных средств в расчете на то, что прибыльность операций с ними превысит стоимость заимствования» (Шаркова, Килячков, Маркина и др., 2015, с. 302). Часть тела здесь метафорически концептуализируется с точки зрения ее функции: быть опорой при совершении некой операции. Термин *скальп* дефинируется как «спекуляция с небольшой прибылью, представляющей собой открытие и быструю последующую ликвидацию открытой позиции, происходящую обычно в течении одного дня, часа или даже нескольких минут» (Шаркова, Килячков, Маркина и др., 2015, с. 575). Таким образом, «скальпирование» – это срезание прибыли в максимально краткий период времени, получение трофея. В данном случае во внутренней форме термина реализуется и лингвокультурный компонент: феномен скальпирования отсылает нас к аналогичному ритуалу, свойственному в прошлом некоторым народам Азии, Африки и Северной Америки.

<u>Фрейм 2. Психические свойства человека</u>

Данный фрейм позволяет метафорически переосмыслить явления финансово-экономического мира как живые существа, наделенные способностью к реагированию на изменения окружающей действительности, вырабатывать индивидуальные реакции на происходящее и даже эмоции. Данный фрейм строится на аксиологической оппозиции «позитивное/негативное». Так, финансово-экономическим явлениям свойственны положительные психические реакции (*оживление спроса, спокойный рынок, более спокойный рынок*) и отрицательные (*депрессия, индекс дискомфорта, кривая безразличия, безумие интернет-инвесторов*).

Фрейм 3. Поведение человека

В рамках данного фрейма представлены метафорические термины, имеющие в качестве мотивирующего признака понятия игры, войны, иными словами, различных социальных взаимодействий. Данный признак вербализуется как в односложных терминах, так и в терминоэлементах многокомпонентных терминологических единиц. Это может быть военная метафора (*интервенция, бумага оборонительная, отступление, борьба доверенностей*), игровая метафора (*игра на бирже, лотерея проверки, отыграть назад, игра на акциях*), политическая метафора (*голосующая акция, неголосующая акция*).

Так же, как и в случае с фреймом «Психические свойства человека», во фрейме «Поведение человека» реализуется аксиологический компонент: поведение может быть условно «хорошим» и «плохим». Отражение аксиологического компонента во внутренней форме исследуемых терминов реализуется в терминоэлементах двусоставных терминологических единиц. С одной стороны, положительные примеры поведения включают проявления позитивных качеств и добродетелей: *акция образцовая, вексель дружеский, поставка хорошая, доход честный*. С другой стороны, финансово-экономическим явлениям свойственно и неподобающее поведение: *банкротство злостное, инвестор агрессивный, сделка притворная, рынок ленивый, поглощение враждебное*.

Фрейм 4. Физические действия человека

Данный фрейм антропоморфной метафоры включает три слота:

- слот 1. Действия, направленные на объект. На языковом уровне чаще всего эти термины-метафоры представляют собой двухкомпонентные единицы с прямым дополнением (*дробление акций, сжатие цены, очистить позицию, накачивание рынка*) или простые термины, предполагающие в своей семантике осуществление какого-либо действия с предполагаемым объектом (*санация, захват, вытеснение, вытряхивание, манипулирование*). В последнем случае объект указывается в дефиниции термина, например, *вытряхивание* – «устранение с фондового рынка спекулянтов, имеющих слабое маржевое обеспечение или недостаточный капитал» (Шаркова, Килячков, Маркина и др., 2015, с. 111-112);
- слот 2. Действия, не направленные на объект: *оборачиваемость, скачок, разворот, оборот*;
- слот 3. Движение. Самая многочисленная группа метафорических терминов, вербализующих понятия о физических действиях человека, связана с движением, что отражает динамичность финансово-экономической сферы, ее явлений и агентов: *шаг опциона, опасный подъем, перемещение ценных бумаг, блуждание случайное, активы доходные*. Следует отметить, что здесь также часты случаи эксплицитных оппозиций мотивирующих признаков. В рамках данного фрейма это оппозиция «движение – отсутствие движения»: *акция доходная/бездоходная, имущество движимое/недвижимое, акция ходовая/неходовая*.

Второй по количеству наполняющих ее метафорических терминов является сфера-источник «**Физические свойства**» – 174 метафорических термина (19%). В данном случае явления и агенты финансово-экономического мира метафорически концептуализируются как феномены, обладающие физическими свойствами: звук, температура, цвет, материал и т. д. Рассмотрим их подробнее.

- Фрейм 1. Температура (*деньги горячие, счет замороженный*).
- Фрейм 2. Звук (*монета звонкая, факторинг тихий*).
- Фрейм 3. Цвет (*черный рынок, свеча черная, свеча белая*).
- Фрейм 4. Временность (*облигация вечная, кредит вечный, своп замедленный*).
- Фрейм 5. Материал (*акция золотая, прибыль бумажная, счет депо синтетический, вексель бронзовый*).

Нетрудно заметить, что многие метафорические термины строятся на оппозициях мотивирующих признаков, выраженных в терминоэлементах: звонкий/тихий, черный/белый, горячий/холодный. Оппозитивность мотивирующих признаков формирует подавляющее большинство исследуемых терминов:

- твердый/мягкий (*заявка твердая, гарантия обязательства мягкая, валюта твердая*);
- легкий/тяжелый (*акция легкая, акция тяжелая, хеви акция*);
- длинный/короткий (*вексель длинный, спрэд короткий, позиция длинная*);
- устойчивый/неустойчивый (*неустойчивость цен, рынок устойчивый*);
- сильный/слабый (*кредит ослабленный, сильная позиция, слабая позиция*);
- чистый/нечистый (*коносамент чистый, коносамент нечистый*).

Сфера-источник «**Пространство**» (164 термина – 18%) также является важным средством репрезентации финансово-экономических явлений. Категория пространства онтологична, это фундаментальное свойство бытия, фиксирующее его протяженность и форму. Неудивительно, что пространство является важным источником метафорического терминообразования: одним из центральных концептов финансово-экономической сферы становится рынок, который сам по себе является неким местом.

В данном случае значительную роль играют оппозиции, выраженные во внутренней форме терминов посредством терминоэлементов и их производных, выражающих ориентационные признаки:

- внешний/внутренний: *бумага ценная внешняя/внутренняя, заем внешний/внутренний, рынок внешний/внутренний*;
- горизонтальный/вертикальный: *поглощение вертикальное/горизонтальное, спрэд вертикальный/горизонтальный*;
- открытый/закрытый: *позиция открытая/закрытая, сделка открывающая/закрывающая*.

В рамках пространственной метафоры также можно выделить ряд формирующих модель фреймов.

Фрейм 1. Место/помещение

Метафорически переосмысляются самые разнообразные помещения: *ринг, кулиса, комитет ямы, брокер на обочине, гавань налоговая, магазин фондовый*.

Фрейм 2. Части помещений: *потолок, коридор рыночный, корнер, порог для рефинансирования*.

Фрейм 3. Граница

Данный фрейм включает термины, образованные при помощи терминоэлементов «граница», «лимит» и их производных: *чек лимитированный, аннутитет ограниченный, стоп-лимит ордер, индоссамент ограниченный*.

Фрейм 4. Топонимы

Топонимы являются продуктивными терминоэлементами для обозначения местонахождения тех или иных референтов: *опцион азиатский, квазиамериканский, бермудский, аукцион голландский*. Атрибутивный терминоэлемент, содержащий топоним, не употребляется в прямом значении, мотивация в данном случае оказывается утраченной. Так, голландский аукцион – «аукцион, на котором аукционист начинает с высокой стартовой цены и понижает ее до тех пор, пока не появится первый участник торгов, готовый приобрести товар по объявленной цене» (Шаркова, Килячков, Маркина и др., 2015, с. 46). Внутренняя форма не сообщает существенной концептуальной информации о феномене; такое название этот вид аукционов приобрел лишь в силу распространенности в Голландии. Еще одним ярким примером является термин *китайская стена*: «…коммуникационный барьер между инвестиционными банкирами и трейдерами. Барьер возводится во избежание утечки внутренней информации, которой они могут обладать» (Шаркова, Килячков, Маркина и др., 2015, с. 1156). Знаменитое сооружение, расположенное в Китае, становится основой метафорической концептуализации непреодолимости между двумя профессиональными участниками торгов на фондовой бирже.

Следующим по частотности источником метафоризации финансово-экономических терминов является сфера «**Природа**» (128 терминов – 14%). Природоморфная метафорическая модель уподобляет финансово-экономический феномен явлению природы. В рамках данной модели выделяются три фрейма.

Фрейм 1. Вода

Метафорическая концептуализация финансово-экономических явлений как чего-то текучего является очень распространенной как во внутренней форме терминов, так и в финансово-экономических текстах, что неоднократно отмечалось в метафорологических изысканиях. Текучесть как свойство также отражает динамичность происходящих в экономике процессов: *отток капитала, баланс текущий, разводнение прибыли, аннуитет плавающий, актив ликвидный, правило взаимного расположения волн* и т. д.

Фрейм 2. Животные

Анималистическая метафора реализует себя в двух слотах.

- Слот 1. Животные. Основная доля терминологических единиц основывается на широко известных двух лексемах: *бык* (инвестор, пытающийся заработать на росте активов) и *медведь* (инвестор, пытающийся заработать на понижении стоимости активов). Таким образом, вновь образуется оппозиция. Соответствующий мотивирующий признак реализуется в производных составных терминах, в основном в прилагательных: *бычий/медвежий тренд, бычья/медвежья свеча, бычий/медвежий спрэд*.

Однако финансово-экономическая терминология располагает внушительным арсеналом наименований животных для метафорической концептуализации самых разных явлений. Обращает на себя внимание ряд метафорических терминов, обозначающих облигации и включающих лингвокультурный компонент в своей семантике. В данном случае долговая ценная бумага именуется животным, являющимся символом той или иной страны. Так, например, *бульдог* – «еврооблигация, эмитированная на национальном рынке Великобритании иностранным заемщиком» (Шаркова, Килячков, Маркина и др., 2015, с. 63). Аналогичным образом названы соответствующие бумаги Австралии (*кенгуру*) и Японии (*драгон*).

- Слот 2. Действия, производимые с животными. Единственная метафора в данном слоте основана на лексеме «оседлать»: *оседлать рынок, оседлать кривую доходности*. Таким образом, рынок и кривая доходности метафорически концептуализируются как некое животное (предположительно лошадь), которое нужно оседлать, чтобы управлять им.

Фрейм 3. Растения

Фитонимическая метафорическая модель включает понятия о растениях и процессе роста: *отпочкование, репо созревания вложений*. Так, термин *репо созревания вложений* означает «соглашение между ипотечной компанией и дилером по ценным бумагам, в рамках которого компания продает ценные бумаги, обеспеченные ипотечными облигациями, и одновременно берет на себя обязательство выкупить их в будущем по фиксированной цене» (Шаркова, Килячков, Маркина и др., 2015, с. 521). Фиксированная цена больше цены первичной продажи, вложения (в виде ценных бумаг) за установленный соглашением срок увеличиваются в цене, созревают, подобно плоду некоего растения, что выражается в терминоэлементе *созревание*.

Наконец, еще одним источником метафорических терминов является «**Артефакт**» (98 терминов – 10%).

Фрейм 1. Механизмы

Метафора механизма является одной из древнейших, восходит к эпохам Античности и Средневековья. Базовая производящая основа «механизм» в составе терминов репрезентирует финансово-экономические явления как некий конструкт, отличающийся точностью и слаженностью: *механизм корректировки, механизм финансовый*.

Многочисленны также и конкретные наименования механизмов и инструментов, приборов и единиц техники в качестве терминоэлементов: *барометр деловой активности, рычаг финансовый, акция-барометр, брокер ракетный, запасы буферные* и т. д.

Фрейм 2. Бытовые объекты

Данный фрейм включает наиболее разнородные бытовые артефакты, отражающие физическое сходство лексемы-источника метафоризации и референта: предметы домашнего обихода (*своп зеркальный, стратегия портфельная, операция шнурочная, фонд зонтичный, торги пакетные, трансфер книжный*), строительные объекты (*продажа с молотка, стратегия лестничная, варрант оконный, кредит мост*), предметы одежды (*сорочка, опцион зеленого ботинка*), еда (*своп-коктейль*).

Таким образом, финансово-экономическая терминология в значительной степени метафорична, что во многом обусловлено молодостью и динамичным развитием сферы финансов и современной рыночной экономики. Метафора позволяет научному мышлению находить аналогии с феноменами окружающего мира, опираться на результаты обыденного мышления в самых разных областях: социальной, природной, материальной.

Итог количественного анализа источников метафоризации финансово-экономических терминов русского языка представлен в Таблице 1.

Таблица 1. *Источники метафоризации финансово-экономических терминов русского языка*

Сферы-источники метафоризации	Количество терминов	Удельный вес в общем количестве терминов
Человек	364	39%
Физические свойства	174	19%
Пространство	154	18%
Природа	128	14%
Артефакт	98	10%

Из Таблицы 1 видно, что доминирующим источником метафоризации финансово-экономических терминов русского языка является антропоморфная метафора. Такие домены, как «Физические свойства», «Пространство», «Природа» и «Артефакт» принимают приблизительно равное участие в метафорической концептуализации финансово-экономических понятий.

Заключение

Результаты настоящего исследования позволили сделать ряд выводов:

1. В ходе исследования был выявлен корпус метафорически образованных финансово-экономических терминов русского языка. Анализ фактического материала показал, что значительная доля в корпусе финансово-экономических терминов русского языка образована метафорически в системном аспекте, вне зависимости от их бытования в дискурсе, что на языковом уровне выражено во внутренней форме терминов, в соответствующих мотивированных признаках.
2. На основе концептуально-семантического и фреймовослотового видов анализа были выявлены и классифицированы основные источники метафорической концептуализации исследуемых терминологических единиц. Статистический анализ показал, что доминирующим доменом стала сфера «Человек» (антропоморфная метафора, 39% от всего количества терминов), обуславливающая регулярную метафорическую интерпретацию данной предметной области. Важными источниками метафоризации являются сферы «Физические свойства», «Пространство», «Природа» и «Артефакт», которые в относительно равной мере участвуют в концептуализации финансово-экономических понятий (от 10% до 19%). Поскольку образование метафорических терминов является результатом метафорического моделирования исследуемой предметной области, мы можем сделать вывод о значительной обусловленности научного знания о финансах и экономике от результатов обыденного мышления, повседневно имеющего дело с человеком как существом индивидуальным и социальным, с природными явлениями, с миром материальных объектов.
3. Анализ особенностей мотивирующих признаков финансово-экономических терминов продемонстрировал, что они структурируются как эксплицитные оппозиции аксиологического (позитивное/негативное) и функционального характера (качественные, количественные оппозиции, оппозиции по ориентации в пространстве), что также отражает повседневный опыт человека взаимодействия с миром и делает доступным для восприятия и понимания сложные, в большинстве своем абстрактные специализированные финансово-экономические концепты. В основном они проявляются в терминоэлементах двусоставных терминологических единиц как элементов-конкретизаторов, отражающих высокий уровень детализации понятия.

Перспективным представляется сопоставительное исследование источников метафорической концептуализации финансово-экономических терминов в разных языках. Поскольку, как известно, терминологическая лексика характеризуется изоморфностью, изучение именно метафорических терминов способно продемонстрировать качественные расхождения в разноструктурных языках.

Источники | References

1. Алексеева Л. М. Термин и метафора. Пермь: Изд-во Пермского гос. ун-та, 1998.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999.

3. Бибихин В. В. Внутренняя форма слова. СПб.: Наука, 2008.
4. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации. М.: Флинта, 2018.
5. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение. М.: Флинта, 2011.
6. Зубкова О. С. Некоторые когнитивные аспекты формирования метафоры // Ученые записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. 2010. № 2 (14).
7. Квач Ю. А. Термины-метафоры в составе англоязычной и русскоязычной строительной терминологии // Studia Germanica, Romanica et Comparativistica. 2023. Т. 19. Вып. 1 (59).
8. Киселева С. В., Миронова М. Ю. Структурно-семантические характеристики инвестиционной английской терминологии. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2020.
9. Лату М. Н. Оценочность и субъективность во внутренней форме терминологических единиц // Известия Самарского научного центра РАН. 2015. № 1-4. Т. 17.
10. Мишланова С. Л. Метафора в медицинском дискурсе. Пермь: Перм. гос. ун-т, 2002.
11. Николаев С. Г., Моргунова М. Н. Термин и профессионализм: к специфике метафоризации (на материале английской лексики бизнеса) // Научная мысль Кавказа. 2017. № 1.
12. Пинкер С. Субстанция мышления. Язык как окно в человеческую природу. М.: Либроком, 2013.
13. Потебня А. А. Мысль и язык. М.: Лабиринт, 2007.
14. Холодкова Д. А. Метафоризация как способ образования экономических терминов // Языковая личность и перевод: материалы VI международной научно-образовательного форума молодых переводчиков им. Д. О. Половцева. Мн., 2021.
15. Ярмухамедова Ф. М. Об источниках метафоризации в английской метеорологической лексике // Ученые записки Российского государственного гидрометеорологического университета. 2019. № 55.
16. Demchuk N. Evaluation des termes du marketing au moyen d'interprétation métaphorique de leur sens propre du point de vue de la linguistique cognitive // Romania Cracoviensia. 2019. № 1.
17. Glucksberg S. How metaphors create categories – Quickly // The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought / ed. by W. Raymond, J. R. Gibbs. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
18. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago – L.: The University of Chicago Press, 1980.
19. Langer T. Metaphors in Economics: Conceptual Mapping possibilities in the lectures of economics // Procedia Economics and Finance. 2015. № 25.

Информация об авторах | Author information

RU

Буженинов Александр Эдуардович[1], к. филол. н., доц.
[1] Уральский государственный университет путей сообщения, г. Екатеринбург

EN

Alexander Eduardovich Buzheninov[1], PhD
[1] Ural State University of Railway Transport, Yekaterinburg

[1] *alexandrebougeninov@mail.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.01.2025; опубликовано online (published online): 06.03.2025.

Ключевые слова (keywords): метафора; сфера-источник метафоризации; метафорическое терминообразование; внутренняя форма термина; финансово-экономическая терминология; metaphor; source domain of metaphorization; metaphorical term formation; inner form of the term; financial and economic terminology.